

Índice

Introducción y objetivos	9
Primera parte: Marco teórico y antecedentes	
1. Lengua hablada y oralidad ficcional	19
1.1. La evocación de la lengua hablada en obras de ficción.....	22
1.2. Traducir la oralidad ficcional	24
2. La fraseología	29
2.1. Características principales	31
2.1.1. La polilexicalidad.....	34
2.1.2. La fijación y conceptos relacionados.....	37
2.1.2.1. Anomalías estructurales y léxicas	39
2.1.2.2. Institucionalización, reproducibilidad y frecuencia	41
2.1.3. La idiomática.....	43
2.2. Clasificación.....	45
2.2.1. Corpas Pastor	45
2.2.2. Burger	51
2.3. Aspectos pragmático-discursivos de la fraseología.....	60
2.3.1. El valor adicional de la fraseología.....	61
2.3.1.1. El valor adicional connotativo	62
2.3.1.2. El valor adicional pragmático-retórico	63
2.3.1.3. El valor adicional textual	64
2.3.1.4. El valor adicional resultante del anclaje cultural	65
2.3.2. La función de la fraseología en la literatura	66
2.4. La fraseología en la literatura infantil y juvenil	70
3. Fraseología y lengua hablada	77
3.1. La fraseología en el modelo de distancia / inmediatez comunicativa	78
3.2. El discurso prefabricado en la rutina lingüística	81

3.3. La expresividad de las unidades fraseológicas en la lengua hablada.....	84
3.4. La fraseología en el diasistema lingüístico.....	86
3.5. Propuesta de clasificación de fraseologismos propios de la inmediatez comunicativa.....	93
4. Fundamentos traductológicos	95
4.1. Los enfoques lingüísticos en los inicios de la traductología.....	96
4.2. Los enfoques traductológicos orientados a aspectos extratextuales	106
4.2.1. La teoría del <i>skopos</i> y el destronamiento del texto original.....	109
4.2.2. Los estudios descriptivos de la traducción	111
4.3. La equivalencia como factor constitutivo de la traducción en el enfoque lingüístico-descriptivo.....	115
5. Aspectos contrastivos y traductológicos de la fraseología	121
6. Acerca de la literatura infantil y juvenil y su traducción	131
7. Fraseología en la obra de Kästner.....	139

Segunda parte: Análisis

8. Corpus y metodología	145
9. Análisis traslativo	149
9.1. Análisis de los textos del corpus respecto a la presencia de oralidad ficcional	149
9.1.1. Oralidad ficcional en <i>Emil und die Detektive</i> (1929) = DE	150
9.1.1.1. Ámbito sintáctico.....	151
9.1.1.2. Ámbito pragmático-textual	154
9.1.1.3. Ámbito semántico.....	158
9.1.1.4. Ámbito fónico	160
9.1.1.5. Variación diasistemática.....	161
9.1.1.6. Síntesis	162
9.1.2. Oralidad ficcional en <i>Emilio y los detectives</i> (1931) = ES.....	163
9.1.2.1. Ámbito sintáctico.....	164
9.1.2.2. Ámbito pragmático-textual	165

9.1.2.3. Ámbito semántico.....	169
9.1.2.4. Ámbito fónico	171
9.1.2.5. Variación diasistemática.....	171
9.1.2.6. Síntesis	173
9.1.3. Oralidad ficcional en <i>Emili i els detectius</i> (1935) = CA1	174
9.1.3.1. Ámbito sintáctico.....	174
9.1.3.2. Ámbito pragmático-textual	177
9.1.3.3. Ámbito semántico.....	182
9.1.3.4. Ámbito fónico	184
9.1.3.5. Variación diasistemática	184
9.1.3.6. Síntesis	186
9.1.4. Oralidad ficcional en <i>Emili i els detectius</i> (2010) = CA2.....	188
9.1.4.1. Ámbito sintáctico.....	188
9.1.4.2. Ámbito pragmático-textual	189
9.1.4.3. Ámbito semántico.....	193
9.1.4.4. Ámbito fónico	194
9.1.4.5. Variación diasistemática	194
9.1.4.6. Síntesis	195
9.2. Análisis de las unidades fraseológicas.....	196
9.2.1. Unidades fraseológicas del texto original	203
9.2.2. Compensación ES.....	261
9.2.3. Compensación CA1.....	265
9.2.4. Compensación CA2.....	289
10. Resultados y conclusiones	297
Bibliografía	311
Corpus	311
Fuentes lexicográficas.....	311
Referencias bibliográficas.....	312

Apéndices.....	329
Apéndice 1.....	329
Apéndice 2.....	329
Apéndice 3.....	330
Apéndice 4.....	331
Apéndice 5.....	343
Apéndice 6.....	343
Apéndice 7.....	346